



暨南大学
JINAN UNIVERSITY

2024 年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

招生专业与代码：英语笔译(055101)、日语笔译(055105)

考试科目名称及代码：汉语写作与百科知识（B） 考试科目代码 448

考生注意：所有答案必须写在答题纸（卷）上，写在本试题上一律不给分。

第一部分：百科知识（“百科知识”分为两部分，共 50 分）

（一）选择题：从四个选项中选择正确的一项（25 题，每题 1 分，共 25 分）。

1.1964 年()发表《林纾的翻译》一文，提出：“文学翻译的最高标准是‘化’”。“化境”是指艺术上臻于精妙超凡之境，以言翻译，大概就是得心应手、至善至美。

- A.钱钟书
- B.谭嗣同
- C.严复
- D.郭沫若

2.印度人()不但一生从事创作，写了 50 余部诗集、12 部中篇小说、100 余篇短篇小说，而且还创作了 2 000 余首优美的歌曲，其中一首被定为今日印度的国歌。

- A.泰戈尔
- B.果戈理
- C.甘地
- D.阿兰达蒂

3.中篇小说《伊豆的舞女》是日本作家()的作品，借此他成为当年日本文坛的风云人物。

- A.大江健三郎
- B.川端康成
- C.小林多喜二
- D.井上靖

4.《不列颠百科全书》介绍说：“他是 20 世纪前半半个世纪中的最杰出的东方学家，也是将东方文种译为英文的最杰出的翻译家。……他是一位诗人和诗歌的创新者。”此人就是()。

- A.亚瑟·韦利
- B.爱德华兹
- C.劳费尔
- D.庞德

5.()是 20 世纪英国最伟大的哲学家、思想家、数学家和逻辑学家，他提出了“中立一元论”的学说，并撰写了大量的哲学著作。

- A.罗素
- B.杜威
- C.笛卡尔
- D.休谟

- 6.在下面的四部作品中，哪一部不是杰克.伦敦的著作?()
- A.《马丁.伊登》
 - B.《白牙》
 - C.《野性的呼唤》
 - D.《嘉莉妹妹》
- 7.梁启超翻译的很多小说用的都是()，与林纾和严复的古奥的译文形成了鲜明的对比，具有很强的文学感染力。
- A.白话文
 - B.文言文
 - C.方言
 - D.北京话
- 8.莫扎特生前未完成的作品是()。
- A.《卡农》
 - B.《婚礼进行曲》
 - C.《安魂曲》
 - D.《欢乐颂》
- 9.1936~1939年西班牙内战期间，在共和国后方活动的叛徒、间谍和破坏分子等反革命分子被统称为()。
- A.第五纵队
 - B.纳粹
 - C.骷髅会
 - D.山口组
- 10.美国规定公民具有合法持有枪支权利的法律文件是宪法()。
- A.第一修正案
 - B.第二修正案
 - C.第三修正案
 - D.第四修正案
- 11.《秋声赋》的作者是()。
- A.欧阳修
 - B.王安石
 - C.曾巩
 - D.苏轼
- 12.张炎《词源》中提到"如七宝楼台……碎拆下来，不成片段"风格的作家是()。
- A.晏殊
 - B.王沂孙
 - C.姜夔
 - D.吴文英

13. 下列元杂剧中不属于“四大爱情剧”的是()。
- A. 《梧桐雨》
 - B. 《倩女离魂》
 - C. 《西厢记》
 - D. 《墙头马上》
14. 《板桥杂记》的作者是()。
- A. 钱谦益
 - B. 郑板桥
 - C. 余怀
 - D. 张岱
15. 认为通过念诵“阿弥陀佛”即可往生极乐世界的佛教宗派是()。
- A. 净土宗
 - B. 律宗
 - C. 禅宗
 - D. 唯识宗
16. 以下理学流派不属于北宋的是()。
- A. 濂学
 - B. 关学
 - C. 洛学
 - D. 闽学
17. ()立儒学、玄学、史学、文学四馆，相当于大学下属的四个系科。
- A. 宋文帝
 - B. 唐太宗
 - C. 隋炀帝
 - D. 宋太祖
18. “别子为祖，继别为宗，继祚者为小宗。有百世不迁之宗，有五世则迁之宗。百世不迁者，别子之后也。”(《礼记·大传》)材料反映的政治制度是()。
- A. 禅让制
 - B. 宗法制
 - C. 分封制
 - D. 郡县制
19. “iu、ui”的声调应该标在()。
- A. i 上
 - B. “iu”标在 i 上，“ui”标在 u 上
 - C. u 上
 - D. “iu”标在 u 上，“ui”标在 i 上

20."中国企业频频海外抄底，德国造面临中国造挑战。"这句话用的辞格是()。

- A.比喻
- B.借代
- C.夸张
- D.双关

21. 日本的四大岛中，纬度最高、与琉球群岛相距最近的分别是()。

- A. 本州岛、四国岛
- B. 道岛、九州岛
- C. 九州岛、四国岛
- D. 本州岛、道岛

22. 在第二次世界大战中向日本投放原子弹时期的美国总统是谁? ()

- A.杜鲁门
- B.艾森豪威尔
- C.尼克松
- D.罗斯福

23. 柔道的特长表现是什么? ()

- A.以柔克刚
- B.刚柔并进
- C.以刚克柔
- D.亦刚亦柔

24. 日本人当今最喜欢的运动是什么? ()

- A.棒球
- B.游泳
- C.足球
- D.篮球

25. 位于道和本州之间的海峡是()。

- A. 濑户海
- B. 朝鲜海峡
- C. 津轻海峡
- D. 宗谷海峡

(二) 名词解释题: 简要解释下列文章片段中划线部分的名词与术语(26-30 题, 每小题 5 分, 共 25 分)

翻译家说

索提里斯·查理克亚斯:

在翻译《论语》的过程中, 我试图将孔子与柏拉图、亚里士多德等西方哲学家的论述相对照, 用希腊读者耳熟能详的理论对《论语》中异曲同工的哲学思想进行阐释。例如, 对于“中庸”一词的深层含义介绍, 我引用了亚里士多德《尼各马可伦理学》中的“中道观”和柏拉图在《理想国》中的“中道生活”等概念予以诠释, 让希腊读者可以更为顺畅地阅读和理解。

在翻译中国道家重要典籍《列子》的过程中, 我发现道家思想对探索人与自然的关系有诸多启迪, 对于当今人类应对全球问题有着积极意义。

文洁若:

翻译没有捷径, 只有平时多看书, 勤学苦练。《尤利西斯》是乔伊斯代表作, 作为意识流小说, 其文体、语言等都很难处理, 全书夹杂着德文、意大利文、西班牙文、法文等多国语言, 有时一句话就包含了希腊文、拉丁文、梵文。除此之外, 作者还经常使用方言、古语以及生僻词, 为翻译工作带来不少难度。为此, 我和萧乾合译时读了很多书, 一边看一边摘抄, 对做好翻译帮助很大。

林少华:

迄今为止, 厚厚薄薄大大小小加起来, 我翻译的书起码有一百本了。翻译过的作家有夏目漱石、芥川龙之介、谷崎润一郎、小林多喜二、太宰治、川端康成、井上靖和渡边淳一、片山恭一等十几位。以作品言之, 《我是猫》《罗生门》《金阁寺》《雪国》、《在世界中心呼唤爱》分外受到认可与好评。当然最有影响的是村上春树作品系列, 包括《挪威的森林》在内, 由我独立翻译的有四十三本, 与人合译的有两本。

简要介绍以下名词或术语:

26. 《论语》

27. 中庸

28. 道教

29. 意识流小说

30. 村上春树

第二部分 应用文写作（第 31 题, 共 40 分）

第 31 题:

从 19 世纪末中国“睁眼看世界”伊始,翻译活动就担当起了开启民智、救亡图存的历史使命,而老一辈翻译家们身上那种历史担当精神与家国情怀更是与生俱来。假如你是即将代表自己学校参加演讲大赛的选手,请撰写一篇题为《AI 时代翻译工作者的使命与担当》的演讲稿。

要求: 视角独特,见解精辟,发人深思,语言表达形象、生动,富有感染力。(字数:450—500 左右。)(不得透露本人的真实姓名或单位名称,否则试卷以零分记。)

第三部分 现代汉语写作（第 31 题, 共 60 分）

第 32 题:

阅读宋代词人蒋捷的《虞美人·听雨》:

少年听雨歌楼上,红烛昏罗帐。壮年听雨客舟中,江阔云低、断雁叫西风。而今听雨僧庐下,鬓已星星也。悲欢离合总无情,一任阶前、点滴到天明。

——蒋捷《虞美人·听雨》

请以本词《虞美人·听雨》中的意象与情绪为引子,将之演绎为一篇抒情作品(抒情故事或抒情散文均可)。作品标题自拟。

要求: 视角独特,想象丰富,意境玄远,形象鲜明,心境跃然,语言优美自然。(字数:1000-1200)。